Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid posłał zatem, aby dowiedzieć się czegoś o tej kobiecie. I (posłaniec) powiedział (mu): Czy to nie jest Batszeba,\* córka Eliama,\*\* \*\*\* żona Uriasza\*\*\*\* \*\*\*\*\* Chetyty?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Batszeba, ּבַת־ׁשֶבַע , czyli: córka przysięgi. Być może wnuczka Achitofela, zob. <x>100 23:34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliam, אֱלִיעָם , czyli: Bogu bliski (por. Bogumił). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 23:34</x>; <x>470 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Uriasz, אּורִּיָה , czyli: JHWH moim światłem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 23:39</x>; <x>330 16:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) 4QSam a dod.: noszącego broń Joaba, נושא כלי יואב , <x>100 11:3</x>L. Forma pytania jest sposobem na uwypuklenie dokładności doniesienia. [↑](#footnote-ref-7)